Detta dokument är endast avsett som dokumentationshjälpmedel och institutionerna ansvarar inte för innehållet

►**B**

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 636/2004

av den 5 april 2004

om ändring av förordning (EG) nr 1291/2000 med anledning av Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

(EGT L 100, 6.4.2004, s. 25)

Rättad genom:

►**C1** Rättelse, EGT L 242, 14.7.2004, s. 6 (636/2004)

▼B

KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 636/2004

av den 5 april 2004

om ändring av förordning (EG) nr 1291/2000 med anledning av Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av fördraget om Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till Europeiska unionen, särskilt artikel 2.3 i detta,

med beaktande av akten om Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till Europeiska unionen, särskilt artikel 57.2 i denna, och

av följande skäl:

(1) Med anledning av Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till gemenskapen den 1 maj 2004 har det blivit nödvändigt att göra tekniska och språkliga ändringar i kommissionens förordning (EG) nr 1291/2000 av den 9 juni 2000 om gemensamma tillämpningsföreskrifter för systemet med import- och exportlicenser samt förutfastställelselicenser för jordbruksprodukter ([1]).

(2) Förordning (EG) nr 1291/2000 bör därför ändras.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Förordning (EG) nr 1291/2000 ändras på följande sätt:

1. I artikel 9.2 skall andra stycket ersättas med följande:

”I ett sådant fall skall det utfärdande organet anteckna något av följande i licensens fält 6:

— Retrocesión al titular el …

— Zpětný převod držiteli dne …

— tilbageføring til indehaveren den …

— Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am …

— õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule …

— εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις …

— rights transferred back to the titular holder on [date]

— rétrocession au titulaire le …

— Visszátruházás az eredeti engedélyesre …-án/-én

— retrocessione al titolare in data …

— teisės perleidžiamos savininkui [data]…

— tiesības nodotas atpakaļ to nominālajam īpašniekam [datums]

— Retroċessjoni għas-sid il-

— aan de titularis geretrocedeerd op …

([1]) EGT L 152, 24.6.2000, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 325/2003 (EUT L 47, 20.2.2003, s. 21).

▼B

— Retrocesja na właściciela tytularnego

— retrocessão ao titular em …

— spätný prevod na oprávneného držitel'a dňa …

— Ponoven odstop nosilcu pravic dne …

— palautus todistuksenhaltijalle …

— återbördad till licensinnehavaren den …”

2. I artikel 16 skall första stycket ersättas med följande:

”Licensansökningar och licenser med förutfastställelse av bidrag som utfärdas för livsmedelsbistånd i den mening som avses i artikel 10.4 i det jordbruksavtal som slutits inom ramen för de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan skall fält 20 ha minst en av följande beteckningar:

— Certificado GATT — Ayuda alimentaria

— Licence GATT — potravinová pomoc

— GATT-licens — fødevarehjælp

— GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe

— GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi

— Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια

— Licence under GATT — food aid

— Certificat GATT — aide alimentaire

— GATT-engedély – élelmiszersegély

— Titolo GATT — Aiuto alimentare

— GATT licencija — pagalba maistu

— Licence saskaņā ar GATT — pārtikas palīdzība

— Ċertifikat GATT — għajnuna alimentari

— GATT-certificaat — Voedselhulp

— Świadectwo GATT — pomoc żywnościowa

— Certificado GATT — ajuda alimentar

— Licencia podľa GATT — potravinová pomoc

— Licenca za GATT — pomoč v hrani

— GATT-todistus — elintarvikeapu

— GATT-licens – livsmedelsbistånd.”

3. I artikel 18.4 skall första stycket ersättas med följande:

”4. Det åligger medlemsstaterna att låta trycka blanketter. Dessa kan också tryckas av tryckerier som har avtal med de medlemsstater där de är belägna. I det senare fallet måste hänvisning till avtalet med medlemsstaten framgå på varje blankett. Varje blankett skall vara försedd med tryckeriets namn och adress eller ett märke som gör det möjligt att identifiera det, samt, med undantag av ansöknings-blanketter och fortsättningsblad, ett individuellt serienummer. Numret skall föregås av någon av följande bokstavskombinationer, beroende på vilken medlemsstat som utfärdar dokumentet: ’AT’ för Österrike, ’BE’ för Belgien, ’CZ’ för Tjeckien, ’CY’ för Cypern, ’DE’ för Tyskland, ’DK’ för Danmark, ’EE’ för Estland, ’EL’ för Grekland, ’ES’ för Spanien, ’FI’ för Finland, ’FR’ för Frankrike, ’HU’ för Ungern, ’IE’ för Irland, ’IT’ för Italien, ’LU’ för Luxemburg, ’LT’ för Litauen, ’LV’ för Lettland, ’MT’ för Malta, ’NL’ för Nederländerna, ’PL’ för Polen, ’PT’ för Portugal, ’SE’ för Sverige, ’SI’ för Slovenien, ’SK’ för Slovakien och ’UK’ för Förenade kungariket.”

▼B

4. Artikel 33 ändras på följande sätt:

a) Punkt 2 b andra stycket skall ersättas med följande:

”►C1 Om det enda syftet med kontrollexemplaret T5 är att frisläppa säkerheten, skall fält 106 i T5 innehålla en av följande texter: ◄

— Se utilizará para liberar la garantía

— K použití pro uvolnění záruky

— Til brug ved frigivelse af sikkerhed

— Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit

— Kasutada tagatise vabastamiseks

— Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης

— To be used to release the security

— À utiliser pour la libération de la garantie

— A biztosíték feloldására használandó

— Da utilizzare per lo svincolo della cauzione

— Naudotinas užstatui grąžinti

— Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai

— Biex tiġi użata għar-rilaxx tal-garanzija

— Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid

— Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia

— A utilizar para liberar a garantia

— Použiť na uvol'nenie záruky

— Uporabiti za sprostitev jamstva

— Käytettäväksi vakuuden vapauttamiseen

— Att användas för frisläppande av säkerhet”

b) I punkt 3 skall första stycket ersättas med följande:

”3. Om en produkt, efter mottagandet av exportdeklarationen enligt artikel 24.1 b första strecksatsen, omfattas av något av de förenklade förfaranden som fastställs i del II avdelning II kapitel 7 avsnitt 3 i förordning (EEG) nr 2454/93 eller i avdelning X kapitel I i tillägg I till konventionen av den 20 maj 1987 om ett gemensamt transiteringsförfarande för att transporteras till en bestämmelsestation eller levereras till en mottagare utanför gemenskapens tullområde, skall kontrollexemplar T5 som krävs enligt punkt 2 b skickas tjänstevägen till den utfärdande myndigheten. En av följande ordalydelser skall föras in i fält J i kontrollexemplar T5 under rubriken ’Anmärkningar’:

— Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes

— Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech

— Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere

— Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern

— Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites

▼B

— Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια

— Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers

— Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs

— A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben

— Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori

— Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkeliu arba didelėse talpyklose tvarką

— Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros

— Ħierġa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità taħt ir-reġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b' kontejners kbar

— Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers

— Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie koleją lub w wielkich kontenerach

— Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores

— Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo vel'kých kontajneroch

— Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki

— Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa

— Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringssförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.”

5. Artikel 36.4 andra stycket skall ersättas med följande:

”En av följande texter, understruken med rött, skall föras in i fält 22 i ersättningslicensen:

— Certificado (o extracto) de sustitición de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial …

— Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence …

— Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. …

— Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz …

▼B

— Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number …

— Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικαταστάσεως του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού) αριθ. …

— Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) …

— Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial …

— Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma

— Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale …

— Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris …

— Nozaudētās licences (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja licence (sertifikāts vai izraksts). Licences (sertifikāta) oriģināla numurs

— Ċertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf – numru ta'l-ewwel ċertifikat

— Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat …

— Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraconego numer świadectwa początkowego

— Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial

— Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenciu (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) …

— Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence …

— Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero …

— Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen …”

6. I artikel 42.1 skall andra strecksatsen ersättas med följande:

”— att fält 20 skall innehålla någon av följande texter:

— Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) nº 1291/2000; certificado inicial nº …

— Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence …

— Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. …

— Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. …

— Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr …

— Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000· αρχικό πιστοποιητικό αριθ. …

— License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EC) No 1291/2000; original licence No …

▼B

— Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) nº 1291/2000; certificat initial nº …

— Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: …

— Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. …

— Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis; licencijos originalo Nr. …

— Licence, kas ir izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; licences oriģināla Nr. …

— Ċertifikat maħruġ taħt il-kundizzjonijiet ta'l-artikolu 42 tarregolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel ċertifikat nru…

— Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. …

— Świadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000; Pierwsze świadectwo nr..

— Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º …

— Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) č. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie …

— Licenca, izdana pod pogoji člena 42 Uredbe (ES) št. 1291/2000; izvirna licenca št. …

— Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o …

— Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) nr 1291/2000; ursprunglig licens nr …”

7. Artikel 43.1 a skall ersättas med följande:

”a) Om export har utförts utan exportlicens eller förutfastställelselicens, och om det informationsblad INF 3 som avses i artikel 850 i förordning (EEG) nr 2454/93 används, skall fält A innehålla någon av följande uppgifter:

— Exportación realizada sin certificado

— Vývoz bez licence nebo bez osvědčení

— Udførsel uden licens/attest

— Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Vorausfestsetzungsbescheinigung

— Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita

— Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδείας ή πιστοποιητικού

— Exported without licence or certificate

— Exportation réalisée sans certificat

— Kiviteli engedély használata nélküli export

— Esportazione realizzata senza titolo

— Eksportuota be licencijos ar sertifikato

— Eksportēts bez licences vai sertifikāta

— Esportazzjoni magħmula mingħajr ċertifikat

— Uitvoer zonder certificaat

— Wywóz dokonany bez świadectwa

— Exportação efectuada sem certificado

— Vyvezené bez licencie alebo certifikátu

— Izvoz, izpeljan brez licence

▼B

— Viety ilman todistusta

— Exporterad utan licens;”

8. I artikel 45.3 a skall första stycket ersättas med följande:

”a) Exportdeklarationen för de likvärdiga produkterna eller en dubblett eller en fotokopia av den, bestyrkt av den behöriga myndigheten och försedd med en av följande påskrifter:

— Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) nº 1291/2000 cumplidas

— Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) č. 1291/2000

— Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) nr. 1291/2000 er opfyldt

— Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten

— Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

— Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000

— Conditions laid down in Article 45 of Regulation (EC) No 1291/2000 fulfilled

— Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) nº 1291/2000 respectées

— Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve

— Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate

— Įvykdytos Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos sąlygos

— Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti

— Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivament

— in artikel 45 van Verordening (EG) nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd

— Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000 spełnione

— Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.

— Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) č. 1291/2000 boli splnené

— Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) št. 1291/2000, spoštovani

— Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetyt edellytykset on täytetty

— Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) nr 1291/2000 är uppfyllda.”

9. Artikel 50.1 andra stycket skall ersättas med följande:

”Utom i de fall då det i en sektorsförordning föreskrivs en särskild text skall en av följande texter skrivas in i fält 24 i licensen:

— Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18

— Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18

▼B

— Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18

— Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge

— Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord

— Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμοζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18

— Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18

— Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18

— Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség

— Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18

— Taikomos lengvatinės sąlygos 17 ir 18 skiltyse įrašytiems kiekiams

— Labvēlības režīms, kas piemērojams 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam

— Reġim preferenzjali applikabbli għall-kwantità indikata fil-każi 17 u 18

— Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid

— Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilości wskazanych w polach 17 i 18

— Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18,

— Preferenčné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18

— Preferenčni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18

— Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin

— Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.”

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den 1 maj 2004, under förutsättning att fördraget om Tjeckiens, Estlands, Cyperns, Lettlands, Litauens, Ungerns, Maltas, Polens, Sloveniens och Slovakiens anslutning till Europeiska unionen träder i kraft.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.